

Das sehr grosse Fahnentuch ist aus graugrünem chinesischem gemusterten Seidendamast; die rundumlaufende Borde aus jetzt hellbraunem, ursprünglich wohl rotem chinesischem Seidendamast ist ihrerseits mit einer ganz schmalen Fransenlitze besetzt. Mit Gold, Silber und Farben bemalt. Beide Seiten der Fahne sind gleich. Die Mitte der Fahne nimmt ein grosses 8-~~End~~iges Kreuz ein, das auf einem Berge (Golgotha) steht und mit Lanze und Schwammrohr flankiert ist. Unter dem Kreuze stehen: rechts (heraldisch) der Kaiser Konstantin, links- die Kaiserin Helena, mit Scepter und Schriftrolle. Über dem Kreuz ist ein von Strahlen und einem Wolkenkranz umgebener segnender Erlöser dargestellt. Links und rechts oben je ein Cherubim. Auf der Borde sind 8 sechsckige Sterne verteilt und unten zwei ovale Schriftfelder in barocker Umrahmung.

## Inschriften:

- 1/ Zu beiden Seiten des Erlöserkopfes: " *И. И. С. - Х. С.*  
(*Иисус Христос*) — "Jesus Kristus"
- 2/ Auf dem oberen Kreuzquerholz: " *И. Н. Ц. Т'* — *Иисус Назаретский* — "Jesus von Nazareth der König der Juden!"
- 3/ Nebeneden Cherubimen: " *Херувимъ* — "Cherubim"
- 4/ Über Kaiser Konstantin: " *Царь Константинъ* — "Kaiser Konstantin!"
- 5/ Neben dem Rohr: " *Тростъ* — "Rohr!"
- 6/ Neben der Lanze: " *Копье* — "Lanze!"
- 7/ Über dem unteren Querholz: " *Ни-ка* — "Nika!"
- 8/ In den 4 Kreisen über Golgotha: " *М. Л. Р. Б.* — "M. L. R. B."
- 9/ In den Schriftrollen der einen Seite: " *Триодъ все азъзи бланословенному древу поклонимъ иже все еси ввѣрна правда, Тростъ бо Адама прельщенъ древомъ крестомъ побѣждается.* "

"Kommt alle Völker und verneigt euch vor dem ebenedeiten Kreuz, denn in ihm ist die ewige Wahrheit. Durch das Kreuz ist die Verfehlung des Vorvaters Adam besiegt."

- 10/ In der Schriftrolle der anderen Seite: " *Днесъ спороческое* "



исполниши слово. Се бо повеланъ еси не лжати  
и дръне станаши кози мвои востоди и древо спасе-  
нiя — "

" Jetzt wird ein Prophetenwort zur Wahrheit. Denn wir verneigen  
uns vor der Stelle wo deine Füße, O Herr, standen und das  
Kreuz der Erlösung "

11/

In den beiden Schriftfeldern:

" Построено еше знамя по приказу Дмѣтріево  
околотичего и воеводе Новгородская и намест-  
ника Нижегородская Петра Матвѣевича  
Опракси [на] —

Въ суремецк [о] и новгородской полкѣ под-  
полковника Христофора [Ринзаревице?]  
Палмеръ въ мѣсяцъ № 3 В [7207] году мая ка  
[21] днѣи "

"Diese Fahne ist hergestellt auf Befehl des Kämmerers und  
Wojewoden von Nowgorod und des Statthalters von Nishnij -  
Nowgorod, Peter Matvejewitsch Opraksi [и]

Für das Nowgorod'sche Strelitzen Regiment des Oberstleut-  
nants Cristofer (Rinzarewitsch ? )

Palmer im Jahre 1699 den 21 Mai."

Sthlm

7.1945. *Терфен*